



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МОФЯ

**Особенности перевода фразеологических единиц на материале
произведения Ф. Бегбедера «Любовь живет три года»**

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата
«Иностранный (французский) язык. Иностранный (английский) язык»

Проверка на объем заимствований

54 % авторского текста

Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована

«28» апреля 2017г.

зав. кафедрой французского языка
и МОФЯ

Тихонова Анастасия Леонидовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/089-5-1

Пинигина Светлана Валерьевна

Научный руководитель:

ассистент кафедры французского языка и МОФЯ

Кленова Юлия Андреевна

Челябинск

2017 год

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Основные аспекты фразеологических единиц.....	6
1.1. Понятие и классификация фразеологических единиц.....	6
1.2. Характерные особенности фразеологических единиц.....	12
1.2.1. Способы распознавания фразеологических единиц.....	14
1.3. Методическое обоснование изучения фразеологических единиц...16	
Выводы по первой главе.....	18
Глава 2. Особенности перевода фразеологических единиц на материале произведения Ф. Бегбедера «Любовь живет три года».....	20
2.1. Классификации приемов перевода фразеологических единиц.....	20
2.2. Фразеологические единицы в художественной литературе и их перевод.....	25
Выводы по второй главе.....	43
Заключение.....	45
Библиографический список.....	47

Введение

Фразеология – это наиболее яркая, живая и своеобразная часть словарного состава любого языка. Её называют сокровищницей языка, поскольку в ней отражается история народа, своеобразие его культуры и быта, нравственные ценности. В этом отношении, пласт фразеологических выражений вызывает большой интерес, так как именно в нём частично кроется ключ к пониманию менталитета нации. [7]

Фразеология – одно из наиболее выразительных средств языка, которое помогает донести информацию до реципиента более ёмко для достижения особого экспрессивно-стилистического эффекта. Поскольку фразеологизмы в большинстве своем образны, они способны воздействовать на чувства адресата, что позволяет лучше понять смысл передаваемой информации.

Грамотное использование фразеологизмов оживляют как устную речь, так и художественные произведения. Поэтому проблема исследования фразеологизмов и их перевод являются актуальной темой в современной лингвистике. Можно начать с того, что у самого языкового явления существует ни одно и ни два понятия. Некоторые лингвисты включают в термин «фразеология» только фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания, другие же считают, что сюда ещё относятся пословицы, поговорки и крылатые слова, иначе говоря – фразеологические выражения. Также существует немало классификаций фразеологизмов. Не проще обстоит дело и с переводом данного пласта языка. В «шкале труднопереводимости» фразеологизмы, или фразеологические единицы (ФЕ), занимают едва ли не первое место: «труднопереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами. [10]

Нами было выбрано произведение Ф. Бегбедера, во-первых, потому что это один из самых читаемых современных французских авторов, во-вторых, «Любовь живет три года» содержит немало ФЕ благодаря, которым можно проследить использование фразеологии в современном французском языке. Кроме того, нелишним будет отметить тот факт, что ФЕ, использованные Ф. Бегбедером, интересны нам еще и потому, что автор по профессии является журналистом, что не могло не сказаться на стиле его произведения.

Цель работы – изучить особенности перевода фразеологических единиц на материале анализируемого текста.

Сообразно цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить теоретический материал по теме и специфику фразеологизмов.
2. Рассмотреть возможные способы перевода ФЕ.
3. Выявить проблемы перевода фразеологических единиц.
4. Классифицировать выявленные ФЕ.

Материалом исследования послужили ФЕ в романе «Любовь живет три года» Ф. Бегбедера и их перевод на русский язык, выполненный Н.И. Хотинской.

Объектом исследования являются фразеологические единицы, содержащиеся в произведении Ф. Бегбедера, а предметом исследования – способы их перевода на русский язык.

Основными методами исследования были выбраны аналитический и сопоставительный метод, метод сплошной выборки и статистический метод.

Значимость работы состоит в том, что материал может быть использован в курсе языкознания, лексикологии, стилистики, практики перевода и анализа текста.

Актуальность работы обусловлена тем, что фразеологические единицы продолжают быть объектом исследования современной лингвистики, а также тем, что исследования по ФЕ на материале данного произведения не проводились.

Как сказал В.М. Мокиенко в одной из своих статей, «употребление фразеологических единиц (ФЕ) современными писателями, журналистами, пользователями Интернета и политиками не только «поставляет» обильный материал для исследования этой проблемы, но и заставляет задумываться над причиной этого динамичного социального и языкового феномена». [11]

Цель и задачи исследования определили его объем и его структуру. Работа общим объемом 49 страниц состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. Во введении обосновывается актуальность исследования, представляются предмет и объект, а также определяются цели и задачи исследования. В первой главе рассматриваются теоретические основы исследования: раскрывается общее понятие фразеологических единиц, их классификация и способы распознавания. Во второй главе проводится анализ отобранных ФЕ и их классификация по способу перевода. В заключении обобщаются данные, полученные в ходе исследования, и выносятся общие выводы. В библиографическом списке приводятся наименования работ отечественных и зарубежных лингвистов по данной проблеме.

Глава 1. Основные аспекты фразеологических единиц

1.1. Понятие и классификация фразеологических единиц

У понятия «фразеология» (от греч. *phrasis* «выражение, оборот речи» и *logos* «понятие, учение») существует несколько значений. В лингвистической терминологии оно употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами, а также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных данному языку.[20]

Родоначальник теории фразеологизмов, Ш. Балли ввел термин *phraseologie* в следующем значении: «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» [1], но этот термин не прижился в трудах западноевропейских и американских лингвистов и употреблялся в трех других значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания.

Балли выделял четыре группы словосочетаний: 1) свободные словосочетания, т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования; 2) привычные сочетания, т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения; 3) фразеологические ряды, т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно; 4) фразеологические единства, т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие [1]. Таким образом, Балли различает сочетания слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы. В своей более поздней работе «Французская стилистика», он

рассматривает привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний и различает лишь две основные группы сочетаний: 1) свободные сочетания и 2) фразеологические единства, т.е. словосочетания компоненты которых, постоянно употребляемые в данных в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение.

Исследователи В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия определили фразеологизм как языковую единицу, для которой характерны такие второстепенные признаки как метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову. В.В.Виноградов выдвигал как наиболее существенный признак фразеологического оборота его эквивалентность и синонимичность слову. [4]

Т.И. Вендина считала, что «фразеологизм – это лексически неделимая, воспроизводимая единица языка, состоящая из двух или более ударных компонентов, устойчивая в своем составе, структуре и целостная по своему значению». [3]

А.Г. Назарян придерживался мнения, что «фразеологизм – это раздельнооформленная единица языка, характеризующаяся полным или частичным семантическим преобразованием компонентов». [14]

Л.Л. Нелюбин определяет фразеологизмы как «сочетания слов, т.е. раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами». [15]

Согласно определению А.В. Кунина, фразеологическая единица – это «раздельнооформленное сочетание слов с переосмысленным значением и устойчивостью не ниже минимальной на фразеологическом уровне». [8]

Н.М. Шанский дал следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица,

состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре». Лингвист полагает, что основным свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость, так как «фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы». [18]

В.М. Мокиенко писал: «Под фразеологической единицей мы понимаем относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением». [12] Этого определения мы придерживаемся в нашей работе.

На основании разных трактовок термина «фразеологизм» мы можем сделать вывод, что в современной лингвистике не существует единого определения.

Также не существует и единой классификации фразеологизмов. Многие лингвисты предлагают свои классификации по самым разнообразным признакам: по составу, по структуре (соответствующие предложению, соответствующие сочетанию слов), по происхождению, с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств.

Рассмотрим ряд классификаций, предложенных Н.М. Шанским.

Классификация фразеологических оборотов по составу. Учитывая характер состава фразеологизмов (специфические особенности образующих их слов), ученый выделил две группы фразеологических оборотов:

- фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике современного русского языка;

- фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, то есть такие, в которых есть слова связанного употребления, слова устаревшие или с диалектным значением.

По структуре Н.М.Шанский разделил фразеологизмы на две группы:

- соответствующие предложению
- соответствующие сочетанию слов

Лингвист выделяет четыре группы фразеологизмов по их происхождению:

- исконно русские фразеологизмы
- заимствованные фразеологизмы
- фразеологические кальки
- фразеологические полукальки

Деление фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств по Н.М. Шанскому:

- межстилевые
- разговорно-бытовые
- книжные
- архаизмы и историзмы [18]

А.В. Кунин также предлагает несколько классификаций. Он разделяет ФЕ на четыре класса на основании структурно-семантических и грамматических характеристик ФЕ:

1. Номинативные ФЕ (субстантивные ФЕ, адъективные ФЕ, адverbиальные и предложные ФЕ): фразеологизмы, обозначающие предметы и явления.

2. Номинативно-коммуникативные ФЕ: глагольные ФЕ.
3. Междоментные ФЕ и модальные ФЕ междоментного характера, выражающие эмоции, волеизъявление. Относящиеся к данной категории ФЕ достаточно редко встречаются в текстах СМИ, а наиболее широкое употребление находят в устной речи.
4. Коммуникативные ФЕ, т. е. ФЕ со структурой простого и сложного предложения. В эту группу входят пословицы и поговорки. В текстах СМИ коммуникативные ФЕ встречаются довольно редко в их оригинальной форме. Журналисты широко используют метод фразеологической трансформации.

С точки зрения перевода, А.В. Кунин разделяет ФЕ на 2 группы:

1. Фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке;
2. Безэквивалентные фразеологические единицы. [9]

В.В. Виноградов предложил одну из наиболее известных и широко распространенных в лингвистике классификаций. Он выделяет следующие типы фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности: [4]

- фразеологические сращения (семантически неделимые ФЕ, в которых целостное значение совершенно не соотносится со значениями его компонентов, т.е. идиомы, полностью утратившие мотивировку значения: *à corps perdu* «очертя голову», *tailler une bavette* «точить балясы»),
- фразеологические единства (семантически неделимые и целостные ФЕ, значения которых мотивированы значениями составляющих их слов, и которые сохраняют прозрачную внутреннюю форму: *mordre à l'hameçon* «попасться на удочку», *traîner son boulet* «тянуть ляжку»),

- фразеологические сочетания (ФЕ, в которых есть слова, как со свободным значением, так и с фразеологически связанным: *ami jusqu' à la mort* «друг до гроба», *rire les dents au vent* «скалить зубы»).

Итак, мы выделили наиболее распространенные определения фразеологических единиц, коих за время существования науки фразеология скопилось немало, и их классификации, которых по количеству меньше, чем определений ФЕ, так как у исследователей по данному вопросу меньше расхождений.

Нами были рассмотрены определения таких ученых как Ш. Балли, В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия, Т.И. Вендина, А.Г. Назарян, Л.Л. Нелюбин, А.В. Кунин, Н.М.Шанский. Напомним, что для опоры при дальнейшей работе с практическим материалом нами было выбрано определение В.М. Мокиенко: «Под фразеологической единицей мы понимаем относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [12]. Мы взяли за основу для своего исследования классификацию фразеологических единиц по В.В. Виноградову, которая отличается от классификаций А.В. Кунина и Н.М. Шанского более общим характером. Он разделил их с точки зрения их семантической слитности на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Данная классификация поможет нам при составлении практических заданий в пункте 1.3., где мы представим методическое обоснование изучения фразеологических единиц.

1.2. Характерные особенности фразеологических единиц

Для того чтобы отделить фразеологизм от других языковых единиц, в частности от слова и свободного словосочетания, следует определить характерные особенности фразеологических единиц. В частности, Большой энциклопедический словарь языкознания предлагает следующие универсальные признаки фразеологизмов:

1. Переосмысление всего лексико-грамматического состава или одного из компонентов – существенный признак фразеологизма, лежащий в основе его образования и создающий структурно-семантическую специфику, внутриязыковую идиоматичность, проявляющуюся в невыводимости значения фразеологизма из «прямых» значений составляющих его слов и его синтаксической конструкции, и идиоматичность межъязыковую, находящую выражение в невозможности «буквального» перевода фразеологизма на другой язык.
2. Семантическая двуплановость – способность обозначать конкретную ситуацию, соотносимую с объективной модальностью, и ее иносказательный смысл за счет восприятия «буквального» значения как образной мотивировки, соотносимой с оценочной и субъективно-эмоциональной модальностью. Лексико-грамматический состав таких фразеологизмов совмещает прямое и переосмысленное значения.
3. Фразеологическая устойчивость – результат закрепления узусом соотношения нового содержания за определенным лексико-грамматическим обликом сочетания в целом или за одним из составляющих его слов. Признак устойчивости выражается в

наличии константных элементов в структуре фразеологизма – хотя бы в одном из ее звеньев (лексическом, синтаксическом, морфологическом, или фонетическом). Устойчивость – это не абсолютная неизменяемость фразеологизма, а ограничение разнообразия трансформаций, допустимых в соответствии с множественностью регулярных способов выражения одного и того же смысла.

4. Восприимчивость фразеологизма – проявление устойчивости в речи: употребление фразеологизма либо в «готовом виде» (при узуально фиксированном диапазоне видоизменения), либо в соответствии с закономерностями лексически и семантически связанного выбора слова со связанным значением.
5. Преобладающее большинство фразеологизмов обладает экспрессивно окрашенным значением, которое несет сведения и о стилистической значимости фразеологизма. [19]

Как было сказано выше, фразеологизмы относятся к одним из самых трудно переводимых лексических единиц. Первостепенной задачей переводчика является распознавание фразеологизма в речи или тексте, отнесение его к устойчивому сочетанию, обладающему высокой метафоричностью, а не к свободному выражению, составные элементы которого употреблены в прямом значении и не вызывают особых трудностей при переводе. Идеальный перевод фразеологизмов (фразеологический) не всегда возможен. В этом случае следует стремиться подобрать максимально подходящий как семантически, так и стилистически эквивалент или аналог и лишь в последнюю очередь прибегать к нефразеологическому переводу. [5]

1.2.1. Способы распознавание фразеологических единиц

Первое и самое главное условие адекватного перевода – уметь распознавать фразеологизмы в тексте, отличать их от свободных языковых единиц. Наиболее продуктивный путь – это выработка навыков выделения в тексте единиц, которые противоречат общему значению, поскольку, как правило, именно наличие таких единиц и свидетельствует о существовании переносного значения.

Можно сформулировать несложное правило для переводчика: как только в тексте появляется выражение, которое логически противоречит контексту, следует рассматривать его как возможный фразеологизм. Тем не менее, несмотря на простоту этого правила, его не так легко придерживаться.

Второе важное условие процесса распознавания фразеологизмов состоит в умении анализировать их языковые функции. Например, конфликт между переносным и буквальным значениями нередко используется автором текста для обыгрывания каких-либо образных, эстетических, эмоционально-оценочных и других ассоциаций или для создания юмористического эффекта.

Кроме того, фразеологизмы достаточно четко закреплены за определёнными социально-культурными прослойками общества и служат признаком опосредованного присутствия определенной прослойки в тексте.

Фразеологизмы имеют определенную стилистическую окраску: это могут быть элементы высокого, нейтрального или низкого стиля, профессионализмы или жаргонизмы.

Такие идиомы нередко являются двойной ловушкой для переводчиков, поскольку их существование, понятно носителям языка, может не быть зафиксировано словарями, или они могут объединять в себе возможности двойного употребления: в роли фразеологизма и в роли свободного словосочетания.

Существуют случаи, когда автор со стилистической целью изменяет фразеологизм или использует только часть фразеологизма со значением целого. При этом во всех случаях значение целого фразеологизма может полностью сохраняться. Переводчик вынужден восстанавливать фразеологические единицы, которые подверглись авторской трансформации, и создавать в переводе эффект, достигнутый автором текста. [17]

Петербургский лингвист В.М. Мокиенко в своей книге «В глубь поговорки» предлагает определять фразеологизмы следующим образом:

1. фразеологизмы – это сочетания слов, которые имеют обобщенно-переносное значение, неразложимое на части.
2. это все словосочетания, воспроизводимые в готовом виде, то есть и словосочетания типа: добрый вечер, добрый день, добро пожаловать и т.п.
3. фразеологизмы – это все сочетания слов, которые в процессе коммуникации не создаются, а извлекаются из памяти целиком. [13]

1.3. Методическое обоснование изучения фразеологических единиц

Во введении мы заявили, что материал данной работы может быть использован в курсе языкознания, лексикологии, стилистики, практики перевода и анализа текста.

Просматривая учебные пособия по данным дисциплинам, мы обнаруживаем, что фразеологии всегда уделяется отдельный раздел в главе, что подразумевает серьезность темы и ее сложность. Однако можно заметить, что примеры фразеологических единиц «кочуют» из одной книги в другую, из одной научной работы во вторую, в третью и так далее. А ведь возможно такое, что фразеологизм, который был популярен еще двадцать лет назад, на данный момент не используется, его стали забывать или попросту заменили новым, следуя современному веянию заимствовать иноязычные слова и выражения.

На базе отобранных нами фразеологических единиц из романа Ф. Бегбедера «Любовь живет три года» мы разработали несколько упражнений.

1. Распределите фразеологические единицы согласно классификации академика В.В. Виноградова (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания):

Prendre une veste, quelle mouche t'a piqué?, tourner (s'en aller) en eau de boudin, de but en blanc, ne pas y aller par quatre chemins, jouer avec le feu, vouloir le beurre et l'argent du beurre.

(Ответы: сращение, единство, сочетание, единство, сращение, сочетание, единство, единство)

2. Сопоставьте ФЕ с их значением

Beau comme un cœur	être très complémentaires, en harmonie
Avoir la gueule de bois	c'est la fin de tout, c'est le comble
La fin des haricots	n'avoir pas de relation, de rapport avec, n'être pas comparable à, ne pas concerner qn; c'est tout différent
La cerise sur la gâteau	se sentir malade le lendemain après avoir trop bu d'alcool la veille
Faire (mettre) une croix sur qch	très beau, superbe
Ne faire qu'un (avec qn ou qch)	renoncer à
Ne rien à voir avec qch ou qn	le petit détail qui parachève, couronne une entreprise.

(Ответы: beau comme un cœur - très beau, superbe; avoir la gueule de bois - se sentir malade le lendemain après avoir trop bu d'alcool la veille; la fin des haricots - c'est la fin de tout, c'est le comble; la cerise sur la gâteau - le petit détail qui parachève, couronne une entreprise; faire (mettre) une croix sur qch - renoncer à; ne faire qu'un (avec qn ou qch) - être très complémentaires, en harmonie; ne rien à voir avec qch ou qn - n'avoir pas de relation, de rapport avec, n'être pas comparable à, ne pas concerner qn; c'est tout différent)

Выводы по первой главе.

Фразеология до сих пор представляет интерес для лингвистики, поскольку ее использование встречается повсеместно: в художественной литературе, прессе, повседневной жизни.

Несмотря на многочисленные определения фразеологических единиц, лингвистам так и не удалось прийти к общему знаменателю: единого определения пока не существует. Похожая ситуация обстоит и с классификацией фразеологизмов. Исследователи предлагают различные классификации, рассматривая ФЕ с разных точек зрения. Однако классификация В.В. Виноградова является одной из наиболее известных и широко распространенных в лингвистике.

Фразеологизмам принадлежит особая роль в коммуникации, они не просто передают определенную информацию, но и оказывают воздействие на чувства и воображение реципиента. Многие авторы и ораторы специально используют подобные средства, чтобы создать желаемый эффект.

Понятно, что и в переводе желательно сохранить этот эффект. Надлежащее воспроизведение фразеологизмов составляет одну из важных задач переводчика. Ошибки при переводе фразеологизмов могут возникать уже в связи с тем, что переводчик не распознает фразеологическую единицу и пытается перевести ее как свободное сочетание слов. Характер и способы применения фразеологических соответствий во многом определяются особенностями семантики фразеологических единиц.

В теории и практике перевода фразеологические единицы считаются «труднопереводимыми». Связано это с тем, что порой их сложно отличить от свободных языковых единиц. Еще одной трудностью является их

многозначность, так как фразеологизм может иметь как прямое (буквальное), так и переносное значение. Некоторые ФЕ употребляются определенными слоями общества и могут служить своеобразным опознавательным признаком. Или же автор с определенным намерением меняет форму или структуру фразеологизма, сохраняя при этом его значение.

В таких случаях перед переводчиком стоит трудная задача: опознать фразеологизм и перевести его максимально точно, создавая в переводе эффект, который достигнул автор текста.

Глава 2. Особенности перевода фразеологических единиц на материале произведения Ф. Бегбедера

2.1. Классификации приемов перевода фразеологических единиц

Лингвист А.В. Федоров, основываясь на классификации фразеологизмов, предложенной В.В. Виноградовым, переосмысливает ее с точки зрения теории перевода, и выводит следующую классификацию приемов перевода фразеологизмов:

1. ФЕ имеет в языке перевода точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации);
2. ФЕ можно передать на языке перевода тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода;
3. ФЕ не имеет в языке перевода ни эквивалентов, ни аналогов и не переводима в словарном порядке. [16]

Проще говоря, ФЕ можно перевести фразеологизмом, т.е. применить фразеологический перевод (первые два пункта), либо передать смысл иным способом (при отсутствии эквивалента и аналога), т.е. воспользоваться нефразеологическим переводом.

Фразеологический перевод, в свою очередь, подразделяется на:

- полный и абсолютный эквивалент
- неполный (частичный) фразеологический эквивалент
- относительный фразеологический эквивалент

Рассмотрим их отдельно.

Полный и абсолютный эквивалент встречается редко, это довольно немногочисленные единицы, которые можно найти в словарях. К такому типу относятся интернациональная фразеология, устойчивые сравнения, составные термины. Принято считать, что вне зависимости от контекста, между соотносительными ФЕ не должно быть различий в отношении смыслового содержания, стилистической отнесённости, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраски. Они должны иметь приблизительно одинаковый компонентный состав, обладать рядом одинаковых лексико-грамматических показателей: сочетаемостью (например, в отношении требования одушевлённости/неодушевлённости), принадлежностью к одной грамматической категории, употребительностью, связью с контекстными словами-спутниками и т. д.; и ещё одним – отсутствием национального колорита.

Неполным, т.е. частичным, фразеологическим эквивалентом называют такую единицу языка перевода, которая является эквивалентом, полным и абсолютным, соотносительной многозначной единицей в языке-источнике, но не во всех её значениях. Частичных эквивалентов сравнительно немного, так как вообще явление многозначности менее характерно для фразеологии. Гораздо чаще встречаются случаи относительной фразеологической эквивалентности.

Относительный фразеологический эквивалент отличается от исходной ФЕ по какому-либо из показателей: другие, часто синонимические компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения и т. п. Различие может быть, например, в сочетаемости, в неодинаковом лексико-семантическом содержании отдельных компонентов. Также эквивалент может отличаться от исходной ФЕ по компонентному составу.

К фразеологическому переводу иногда относят так называемый индивидуальный эквивалент. Такое случается, когда переводчик, не находя соответствия, прибегает к словотворчеству, т.е. фактически создает новый фразеологизм.

Рассмотрим нефразеологический перевод. Он, в свою очередь, тоже имеет подразделения:

1. Лексический перевод. Такой перевод применим, как правило, в тех случаях, когда понятие обозначено в одном языке фразеологизмом, а в другом – словом.
2. Калькирование, или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приёмами, в частности фразеологическими, нельзя передать ФЕ в целостности её семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно «донести» до читателя образную основу.
3. Описательный перевод ФЕ это, по сути дела, не перевод самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает с единицами, не имеющими эквивалентов в языке перевода (ПЯ). Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание.

Многие авторы делят ФЕ на образные и необразные. Необразная фразеология переводится обычно эквивалентами, не допуская по возможности калькирования, и не представляет особых затруднений для переводчика.

Перевод образной фразеологии намного сложнее, поскольку переводчик вынужден выбирать: передавать или не передавать метафоричность и обязательно ли сохранить стилистические и коннотативные особенности переводимой единицы, не упуская из виду и

ее семантику, а, при неизбежности потерь, решить, чем жертвовать – содержанием ФЕ или образом. В связи с этим в ряде пособий приемы перевода рассматриваются именно с учетом наличия или отсутствия в этих ФЕ метафоричности.

В.Н. Комиссаров, Н.Ф. Смирнова, С.Е. Кунцевич, Л.Ф. Дмитриева, Е.А. Мартинкевич, опираясь на данную выше классификацию, предлагают четыре основных способа перевода образной фразеологии.

- *метод фразеологического эквивалента* сохраняет весь комплекс значения переводимого сочетания, т.е. в языке перевода существует фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с единицей оригинала;
- *метод фразеологического аналога* предполагает использование фразеологизма с подобным переносным значением, но основанном на ином образе;
- *дословный перевод фразеологизмов (калькирование)* применяется лишь в том случае, если в результате получается выражение, образность которого легко воспринимается носителем переводящего языка;
- *описательный перевод фразеологизмов*, к нему прибегают лишь тогда, когда невозможно передать ФЕ через один из описанных выше трех методов, при этом образность выражения, как правило, теряется.

В своей работе мы будем придерживаться данной классификации.

Итак, рассмотрев наиболее распространенные классификации перевода фразеологических единиц, мы готовы приступить к практической части нашей работы. Далее будут представлены классифицированные по

способу перевода ФЕ, найденные в романе Ф.Бегбедера "Любовь живет три года". Также будет представлена диаграмма, наглядно показывающая в процентном соотношении частотность использования того или иного метода перевода.

2.2. Фразеологические единицы в художественной литературе и их перевод

Во введение мы сказали о том, что остановили свой выбор на произведении Ф. Бегбедера, поскольку это один из самых читаемых современных французских авторов, а в его романе «Любовь живет три года» содержится немало ФЕ благодаря, которым можно проследить использование фразеологии в современном французском языке. К тому же, ФЕ, использованные Бегбедером, интересны нам еще и потому, что автор по профессии является журналистом, что не могло не сказаться на стиле его произведения.

В романе вышеуказанного автора «Любовь живет три года» [21, 2] нами было выявлено 53 фразеологические единицы. Мы разделили их согласно классификации В.Н. Комиссарова, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Л.Ф. Дмитриевой, Н.Ф. Смирновой, которые делят ФЕ по способу перевода на фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, дословный перевод (калькирование) и описательный перевод.

1. Vous n'en revenez pas d'être aussi amoureux (с4). Согласно французскому фразеологического словарю, выражение **ne pas en revenir** : обозначает крайнюю степень удивления – *être extrêmement étonné*. В русском тексте предлагается следующий вариант: Вы только диву даетесь, что можно быть таким влюбленным. Н.О. Хотинская для перевода этого предложения использует аналогичное фразеологическое высказывание «диву даваться», что в свою очередь означает «сильно удивляться, изумляться».
2. Vous comprenez votre femme « à demi-mot » ; quelle joie de ne faire qu'un (с4). Во фразеологическом словаре выражение **ne faire qu'un**

(avec qn ou qch) означает, что человек живет с кем-то в гармонии, они как бы дополняют друг друга – *être très complémentaires, en harmonie*. Переводчик предлагает такой вариант: Вы понимаете жену «с полуслова»; как здорово быть единым целым. Здесь использован фразеологический аналог.

3. Ils se donnent une illusion d'importance en saluant des gens célèbres, alors qu'eux-mêmes ne fichent rien de leurs dix doigts (с5). согласно словарю Фразеологических единиц, выражение **ne rien faire de ses dix doigt** описывает очень ленивого человека, бездельника – *être très paresseux, oisif, incapable*. Чтобы передать смысл, автор перевода использует разговорную фразу "ни черта не делать", давая тем самым характеристику светским людям: Они тешат себя иллюзией собственной значимости, здороваясь со знаменитостями, хотя сами в жизни ни черта не сделали. Это наглядный пример описательного перевода.
4. Mademoiselle, vous êtes belle comme un cœur (с6). Фразеологическая единица **beau comme un cœur (un astre, un ange, un dieu, un camion)** означает очень красивого человека – *très beau, superbe*. Для сохранения образности, автор перевода использует аналог: Мадемуазель, вы чудо как хороши.
5. Ses paupières restent de marbre (с6). Для перевода ФЕ **rester de marbre (ne montrer aucune émotion, rester impassible)** в этой фразе, Нина Осиповна использует аналог: Его веки все так же каменно неподвижны. В русском языке, в отношении человека, никак не реагирующего на что-либо, не выказывающего никаких эмоций, либо неподвижного в принципе, могут употреблять следующие выражения «каменно неподвижный, как камень», что мы наблюдаем в данном случае.

6. Le coup de foudre, ce sont les neurones du système limbique qui sont saturés en PEA (с10). Для выражения **avoir le coup de foudre pour qn**, имеющего во фразеологическом словаре следующее объяснение – *avoir une passion violent et soudain; manifestation subite de l'amour dès la première rencontre*, существует аналог в русском языке: Любовь с первого взгляда – это в нейронах лимбической системы происходит насыщение ФЭА.
7. La troisième année, on dit : « Si tu me quittes, je sabre le Champagne (с10). **Sabrer le champagne** означает отмечать, в значении "праздновать" – *boire du champagne pour fêter un événement heureux*. Н.О. Хотинская переводит это следующим образом: На третий год говорят: «Если ты уйдешь, я обмою это шампанским». Здесь использован аналог, передающий тот же смысл, поскольку разговорное слово "обмывать" добавляет некую образность.
8. Qui êtes-vous pour oser vous mesurer à des glandes et des neurotransmetteurs qui vous laisseront tomber inéluctablement à la date prévue? (с11). Согласно фразеологическому словарю, выражение **laisser tomber** означает «покинуть, забросить, отрешиться» – *ne plus s'occuper de, abandonner*. Используя перифраз, Н.О. Хотинская заменяет это значение на более образное. Таким образом, мы получаем следующий описательный перевод: Кто вы такие, чтобы тягаться с железами и нейромедиаторами, которые неизбежно вас подведут точно в срок?
9. Le bout du rouleau (с12). Согласно фразеологическому словарю, выражение **être au bout du rouleau** имеет следующий смысл – *avoir épuisé toutes ses ressources ou ses forces; être épuisé* – исчерпать все свои силы, вымотаться. Такое долгое объяснение, лишённое образности, не подходит для названия главы. Автор перевода

прибегает к описательному методу, используя выражение «дальше некуда», которое может выразить гамму чувств уставшего человека.

10. Le nombre de filles que je n'ai jamais embrassées par crainte de me prendre une veste est incalculable (с12). В данном предложении, мы снова видим пример использования метода описательного перевода. Французское выражение **prendre une veste** означает «совершить промах, потерпеть неудачу» – *subir un gros échec (théâtre, élections, séduction, examen)*. Снова, перефразировав значение, автор перевода предлагает следующий вариант: Сколько девочек я так и не поцеловал, испугавшись получить по морде, – не сосчитать.
11. Après leur avoir roulé un patin collectif à toutes les deux, j'ai répondu fièrement (с12). Выражение **rouler un patin à qn** по-русски можно передать аналогом «засос», имеющее почти то же, значение, что и французский вариант – *baiser langue en bouche, lui faire un baiser lingual appuyé*. В переводе романа читаем: Устроив коллективный засос обеим сразу я гордо ответил...
12. Trop défoncé pour dormir, lire ou écrire, je fixerai le plafond en serrant les dents (с12). Для фразеологизма **serrer les dents**, означающего *Concentrer son énergie, s'apprêter à un dur effort, à supporter une chose désagréable, une grande souffrance* в русском языке существует эквивалент, который переводчик и использовала: Слишком косою, чтобы спать, читать или писать, я буду часами смотреть в потолок, стискивая зубы.
13. «La Compil Cafard, la Compil qui broie du noir. (с13)» Выражение **broyer du noir** означает «хандрить, предаваться мрачным мыслям» – *S'abandonner à des réflexions tristes, avoir le cafard*. Нина Осиповна

прибегла к описательному переводу и предложила следующий вариант: Сбор врачует ум, Сбор для черных дум.

14. Mais quelle mouche m'a piqué? (c14). У выражения **quelle mouche (t'...,vous ...)** **l'a piqué?**: *pourquoi s'est-il mis en colère brusquement et sans raison apparente?* так же существует полный эквивалент в русском языке: Ну какая муха меня укусила?
15. Cela n'a rien à voir avec les mots, et pourtant c'est ainsi que je me suis fait un nom ... (c14). Je vois très bien que ton divorce n'a rien à voir là-dedans! (c29). Выражение **ne rien à voir avec qch ou qn** означает «не иметь ничего общего» – *n'avoir pas de relation, de rapport avec, n'être pas comparable à, ne pas concerner qn; c'est tout différent*. Эта ФЕ встречается в книге дважды, и чтобы не повторяться, Нина Осиповна использует два аналога французскому выражению: К словам это не имеет никакого отношения, однако так я сделал себе имя... Я-то ведь вижу, что твой развод здесь ни при чем! Причем, во втором случае, образности больше, чем просто передача смысла выражения в первом примере.
16. La vérité, c'est que l'amour commence dans l'eau de rose et finit en eau de boudin (c16). **Tourner (s'en aller) en eau de boudin** означает неудачу, провал – *mal tourner, échouer progressivement*. В русском варианте перевода мы встречаем описательный перевод для этого выражения: Правда в том, что любовь начинается с роз, а заканчивается шипами.
17. Les seules fois où l'on se croisera désormais, ce sera en présence d'une souriante avocate qui aura, par-dessus le marché, le mauvais goût d'être enceinte jusqu'aux dents (c19). Н.О. Хотинская перевела выражение **par-dessus le marché** как «вдобавок», похожее объяснение значения

выражения мы встречаем в словаре – *au-delà de ce qui a été convenu, en supplément; en plus de cela, en outre*. Слово «вдобавок» имеет стилистическую окраску – принадлежит к разговорной лексике, одна в отличие от французской ФЕ построена на другом образе. На основании этого можно заключить, что такой способ перевода можно охарактеризовать как метод фразеологического аналога: Если нам и суждено еще встретиться, то только в присутствии улыбчивой адвокатши, которая вдобавок будет столь бестактна, что окажется до зубов беременной.

18. De nos jours, les neuf dixièmes des épousailles bécébégés ne constituent que des passages obligés, des cérémonies mondaines où des parents coincés rendent des invitations (с20). Для фразеологической единицы **b.c.b.g.** означающей "хороший тон, что-то приличное" – *bécébégé: abbréviation bien connu de «bon chic, bon genre»* не существует ни аналога, ни эквивалента. Н.О. Хотинская прибегла к калькированию, чтобы передать смысл этой фразы: В наши дни девять десятых бонтонных свадеб представляют собой этакую повинность, светские церемонии, на которые припертые к стенке родители рассылают приглашения.

19. J'étais un plouc de roturier, descendant de hobereaux béarnais, fier comme un paon d'épouser Anne, l'aristochatte de porcelaine (с21). **Etre fier comme un paon** – так говорят о человеке, который очень гордиться собой – *être très fier*. Используя аналог "лопаться от гордости", автор перевода предлагает такой вариант: Я, чурбан неотесанный беарнских корней, лопался от гордости, женившись на Анне, фарфоровой аристокиске.

20. C'est comme ça qu'on s'en rend compte : de l'eau a coulé sous les ponts, l'incompréhension règne ; on a rompu sans même s'en apercevoir (с24).

Согласно фразеологическому словарю, выражение **il coulera (passera) de l'eau sous les ponts** имеет то же самое, значение, что и русское выражение "с тех пор много воды утекло" – *il se passera un long temps*. Этот аналог использован в немного измененном виде в переводе романа: Так приходит осознание: вода тихо течет под мостами, мы не понимаем, друг друга, мы расстались и сами не заметили как.

21. Dès que j'ai l'air triste et qu'on me demande pourquoi, je rétorque, de but en blanc (с25). Для того, чтобы понять значение фразеологизма **de but en blanc**, означающего внезапное, резкое действие – *brusquement, sans détour* – необходимо заглянуть в этимологический словарь, который укажет на то, что выражение пришло из военной сферы. Для того чтобы передать быстроту действия (такую же как выстрел), автор перевода соединила ФЕ с глаголом, чтобы в итоге получилось следующее предложение: Я хандрю, меня спрашивают почему, и я выдаю. Таким образом, слово «выдавать» в значении «демонстрировать что-то неожиданно», является описательным переводом для данного фразеологизма.

22. À la longue, je me dis même que ça ferait peut-être un bon titre de livre (с25). Для выражения **à la longue** (пояснение в словаре: *au bout d'un certain temps, à force*) существует аналог, который был использован переводчиком для перевода этого предложения: Со временем мне даже подумалось, что это было бы неплохое название для книги.

23. On ouvre un œil puis l'autre, on a doublement mal au crâne, à cause de la gueule de bois mais aussi d'une énorme bosse en phase de développement accéléré sur le haut du front (с27). У французского фразеологизма **avoir la gueule de bois** существует приблизительный аналог "похмелье", передающий ту гамму ощущений, когда человек

чувствует себя очень плохо, выпив лишнего накануне – *se sentir malade le lendemain après avoir trop bu d'alcool la veille*. В русском переводе мы видим: Открываешь один глаз, потом другой, голова вдвойне раскалывается – с похмелья, да еще и из-за огромной, в фазе ускоренного роста, шишки на лбу.

24. Anne m'a rendu la liberté, et voici que je lui en veux. Je lui en veux de me laisser face à moi-même. Je lui en veux de m'autoriser à repartir de zéro. Je lui en veux de m'obliger à prendre mes responsabilités. Je lui en veux de m'avoir poussé à écrire ce paragraphe (с27). Выражение **en vouloir à qn** на русский чаще переводят как «сердиться на кого-либо», по-французски – *avoir de la rancune à l'égard de qn*. Немного усилив значение, Н.О. Хотинская переводит эту фразу другим аналогом: Моя жена вернула мне свободу, а я, видите ли, на нее в претензии. Я в претензии за то, что она оставила меня наедине с самим собой. За то, что позволила мне начать все заново. За то, что заставила меня отвечать за свои поступки. За то, что из-за нее я пишу этот абзац.

25. Nous avons foncé tête baissée dans une muleta en béton armé (с29). ФЕ **Foncer (se jeter) tête baissée sur (dans, vers) qch** выражает быстрое и необдуманное действие – *faire qch rapidement et sans réfléchir; sans tenir compte du danger*. Чтобы сохранить образность, автор перевода использует аналог; в итоге читаем: Мы мчались очертя голову на мулету из железобетона.

26. Hier soir, je t'ai demandé pourquoi tu tirais la tronche et tu m'as répondu que l'amour durait trois ans (с29). Выражение **tirer la tronche** означает «дуться, сердиться» – *bouder, afficher son mécontentement*. Однако, автор перевода, поняла это выражение иначе и подобрала новый аналог этому выражению: Вчера я спросил тебя, чего ты ходишь как

в воду опущенный, а ты мне заявил, что любовь, видите ли, длится три года.

27. Alors, à voix basse, le cœur gros, les pieds en dedans, je passe aux aveux. (с29). **Avoir le cœur gros (lourd)** имеет значение «грустить» – *être triste*. По-русски невозможно передать это значение, сохранив слово «сердце». Вероятно поэтому, автор перевода взяла другое выражение с его использованием. Несмотря на то, что русское «скрепя сердце» означает «нехотя», мы понимаем, что человек совсем не радуется, а скорее наоборот, когда приходится делать что-либо, не желая этого. Поэтому в данном случае, это выражение является здесь аналогом: И тогда я еле слышно, скрепя сердце и сжав коленки, выдаю чистосердечное признание.

28. Il n'est pas très sorcier d'avoir plusieurs femmes (с30). Выражение **ce n'est pas bien sorcier** можно трактовать по-разному: "нетрудно, легко, как дважды два", но первые два варианта совершенно лишены образности, а "дважды два" звучало бы в данном контексте неуместно (Жить с несколькими женщинами это как дважды два). Переосмыслив ФЕ, имеющую значение *ce n'est pas difficile de + inf.*, автор перевода идет от обратного и трансформирует ее в слово "запросто", гораздо более подходящую по смыслу, нежели другие аналоги. В итоге, мы получаем следующую фразу: Жить с несколькими женщинами можно запросто.

29. Merci, fourbe oriental, mais moi je ne cracherais pas non plus sur la récompense (с32). Выражение **ne pas cracher sur qch** означает «что-либо оценить, что-либо сильно понравилось» – *l'apprécier, bien l'aimer*. Перифразировав это значение, Нина Осиповна изобретает новый аналог, который и представляет в переводе: Ну спасибо, восточная бестия, лично я и от награды не откажусь.

30. Pour décrire Alice, je n'irai pas par quatre chemins ; c'est une autruche (с34). ФЕ **Ne pas y aller par quatre chemins** означает «действовать, говорить напрямик» – *aller tout droit au but, agir franchement, sans détours, sans ambages*. Автор перевода, не найдя ни эквивалента, ни аналога, и не пожелав использовать метод калькирования, прибегла к описательному методу. Она «растворила» фразеологизм в предложении, выразив смысл лексическими средствами: Не стану долго описывать Алису, скажу просто: страус.

31. Il y a beaucoup de tristesse sur terre, mais il est difficile de surpasser celle qui envahit une femme quand elle sent que l'amour qu'on lui portait s'en va, oh tout doucement, pas du jour au lendemain, non, mais irrésistiblement, comme le sable du sablier (с39). Для перевода выражения **du jour de lendemain**, означающего быстротечность мгновений – *d'un moment à l'autre, sans transition* – Нина Осиповна применила метод фразеологического аналога: Много печали на этом свете, но трудно представить печаль горше той, что наваливается на женщину, когда она чувствует, как уходит любовь – о нет, не в одночасье, потихоньку, но неудержимо, утекает как песок в песочных часах. Слово «одночасье» как нельзя лучше подчеркивает быстрый ход времени.

32. Mon amour, si un jour tu me trompes, je te promets deux choses : d'abord je me suicide, et après je te fais une scène de ménage dont tu te souviendras (с45). У выражения **faire une scène (à qn)**, означающего *invectiver qn, lui faire de violents reproches* существует русский эквивалент "устраивать сцену", который для усиления эффекта можно преобразовать в "закатывать скандал". Автор перевода останавливает свой выбор на нем: Любимая моя, если ты когда-нибудь мне изменишь, обещаю тебе две вещи: во-первых, я покончу

с собой, а во-вторых, закачу тебе такой скандал, что своих не узнаешь.

33. J'étais comme Samson : les cheveux courts, je ne valais pas un clou!

Выражение **ne pas valoir un clou** имеет значение «ничего не стоить» - *ne rien valoir du tout*. Н.О. Хотинская перевела это следующим образом: Я – как Самсон: со стриженными волосами гроша ломаного не стоил! То есть, использовала ближайший русский аналог, поскольку ФЕ «гроша ломанного не стоить» имеет тот же смысл: «не иметь никакой цены, совершенно ни на что не годиться».

34. Je croyais t'avoir draguée par jeu, et voici que je me retrouve errant

devant ta porte, le souffle coupé (с54). Выражение **avoir le souffle coupé** выражает удивление – *être très étonné, impressionné*. Однако автор перевода, поняла эту фразу иначе и прибегла к кальке: Я-то думал, что подцепил тебя играючи, – и вот околачиваюсь под твоей дверью, позабыв дышать.

35. Votre surcharge pondérale aura tôt fait de disparaître comme neige au

soleil (с56). У фразеологической единицы **fondre comme neige au soleil** имеющей значение «таять как снег на солнце» – *disparaître progressivement, diminuer rapidement* существует точный эквивалент в русском языке. Он и представлен в русском переводе: Лишние килограммы растают, как снег на солнце.

36. Il n'y aura pas eu de vaudeville, pas de dilemme entre la « légitime » et

l'amante, simplement un être qui prend la place d'un autre, en douceur, sans faire de scandale, comme si on entraît dans mon cerveau sur la pointe des pieds (с59). Фразеологическая единица **marcher (arriver, entrer) sur la pointe des piers** имеет эквивалент в русском языке. По-французски "Ходить на цыпочках" можно объяснить таким образом

– *en ne posant que l'extrémité du pied sur le sol de manière à se soulever ou à marcher doucement, pour éviter de faire du bruit*, то есть ходить на кончиках пальцев, чтобы не наделать шума. В итоге в переводе мы видим следующее предложение: Не было никакого водевиля, никакой дилеммы между «законной половиной» и любовницей, просто одна заняла место другой, незаметно, без шума, словно в мой мозг вошли на цыпочках.

37. Nous accélérions vers un précipice, pied au plancher (с62). Выражение **avoir (mettre) le pied au plancher** можно перевести по-разному, подразумевая одно и то же: гнать, мчаться, лететь что есть мочи. Однако в данном случае теряется сема «нажимать на педаль со всей силы» (Определение, данное в словаре: *appuyer à fond sur la pédale d'accélérateur d'une automobile, accélérer le plus vite possible*). Для передачи смысла, автор перевода использовала описательный метод: Мы мчались к пропасти и даже не думали тормозить. Однако, при выборе данного метода, была потеряна образность.

38. On pensait jouer, et c'était vrai, mais on jouait avec le feu. Выражение **jouer avec le feu** означает «быть неосторожным, подвергать себя опасности» - *jouer avec le danger, être imprudent*. При переводе был использован эквивалент этому выражению: Думаешь, это игра, так оно и есть, вот только играешь-то с огнем, так как вариант оригинала и вариант перевода полностью совпадают по всем параметрам (что форма, что значение).

39. Bien sûr, je faisais une croix sur celles qui couraient sur mon propre compte : elles avaient toujours couru déjà bien avant que d'être vraies (с63). Выражение **Faire (mettre) une croix sur qch** означается «отрицать что-либо» – *renoncer à ...* Автор перевода описала его несколько иначе: Конечно, я только посмеивался, слыша сплетни о

себе: они ходили задолго до того, как стали правдой. Вероятно, такое описание показалось более емким, так как человеку свойственно посмеиваться в знак того, что он ту не причем или что тот или иной факт не является правдой.

40. *Ecrire sur la nuit était un cercle vicieux dont j'étais prisonnier.* Фразеологизм **un cercle vicieux** означает сложную и опасную ситуацию, из которой не удастся выйти – *situation compliquée et dangereuse, dont on ne parvient pas à sortir*. Здесь переводчик снова использует эквивалент: и в русском и во французском языке существует понятие порочного круга, поскольку эта ФЕ интернациональна (пришла из латыни). Писать о ночной жизни – это был порочный круг, из которого я не мог вырваться.

41. *Je suis malheureux comme la pierre, reprends-je donc en réduisant l'écart qui me sépare de l'irréparable. Non, plus malheureux qu'une pierre, car personne ne quitte une pierre, et que les pierres ne meurent pas.* Выражение **être malheureux comme un pierre** согласно фразеологическому словарю, означает «быть несчастным и одиноким» – *très malheureux et seul*. Мы предполагаем, что Хотинская не нашла ни аналога, ни эквивалента этому выражению, поэтому перевела его калькой, стараясь сохранить образность: Я сир, как камень, – продолжаю, стало быть, я, сокращая зазор, отделяющий меня от непоправимого. – Нет, я несчастнее камня, от камней ведь никто не уходит и камни не умирают.

42. *Alice m'a téléphoné pour me dire qu'elle partait en vacances avec Antoine pour essayer de recoller les morceaux (с73).* У выражения **recoller les morceaux** существует русский эквивалент, имеющий то же значение, что французский вариант – *Réparer ce qui a été cassé, réparer les dégâts, notamment en réconciliant des personnes divisées*. В

русском переводе романа он используется в отношении разлада семьи: Алиса позвонила мне и сообщила новость: она уезжает отдыхать с Антуаном, чтобы попытаться склеить разбитую чашку.

43. Alice a le beurre et l'argent du beurre : la passion interdite avec moi, et son petit confort avec son mari (с73). Выражение **vouloir le beurre et l'argent du beurre** используют по отношению к людям, которые хотят что-либо заполучить, не расплатившись за это, то есть получают преимущества везде. В словаре эта ФЕ единица объясняется так: **on peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre – On ne peut pas jouir d'un bien et du fruit de sa vente, il faut choisir**. Автор перевода подобрала очень точный аналог для сохранения образности: Алиса ухитряется и рыбку съесть, и на кол не сесть: запретная страсть со мной, уютное гнездышко с мужем.

44. La passion ne peut pas être «institutionnelle», c'est l'ennui qui doit être la normale — et la passion une cerise sur le gâteau (с75). Фразеологизм **la cerise sur la gâteau** появился в русском языке сравнительно недавно, став синонимом выражений "изюминка" и "последний штрих" в зависимости от контекста: *le petit détail qui parachève, couronne une entreprise*. Можно сказать, что автор перевода совместила эти два значения, видоизменив ФЕ, придавая двусмысленность. Страсть не может быть «институциональной», нормой должна быть скука, а страсть – вишенкой в пироге. В целом, такой перевод можно считать эквивалентным.

45. Et j'ai beau savourer ma vengeance, « Je demeure seul avec un cœur plein d'aumônes » (Paul Morand), et me remets à boire des hectolitres, jusqu'à ce que je ne tiene plus debout, ni même assis (с80). В отношении изрядно пьяного человека (одно из значений данной ФЕ) можно применить выражение **ne pas tenir debout** (в широком смысле: *Etre*

privé de force physique, être malade, être ivre). В русском языке ему соответствует эквивалент «не держаться (не стоять) на ногах». Я могу сколько угодно смаковать свою мезь, все равно «я остался один, с сердцем, полным подаяний» (Поль Моран), и опять принимаюсь пить гектолитрами, так что вскоре уже на ногах не стою, да и не сижу.

46. Je n'en peux plus de jouer au chat et à la souris (с81). У фразеологизма **jouer au chat et à la souris avec qn** в русском языке существует точный эквивалент с тем же значением – *faire semblant de le laisser s'échapper, alors qu'on est certain de la vaincre*. Я не могу больше играть в кошки-мышки.

47. Je t'aime à la folie, je n'ai envie que de toi, je ne pense qu'à toi, je t'appartiens corps et âme (с82). **Corps et âme**, означающее *avec toute son énergie physique et morale*, имеет в русском языке эквивалент, который и был использован в данном предложении: Я люблю тебя до безумия, ты одна мне нужна, я думаю только о тебе, я принадлежу тебе душой и телом.

48. Pondre une accroche, faxer un article, répondre au téléphone, vite, courir de réunion en réunion, déjeuner sur le pouce, vite, vite, se grouiller en scooter pour arriver en retard à un cocktail (с86). Выражение **manger sur le pouce**, означающее перекус, быстрый прием пищи – *manger un morceau sans assiette et debout; par extension, manger à la hâte* – имеет в русском языке аналог с тем же значением, но лишенный того же образа, что его французский вариант. Однако, читая следующий перевод: «Родить завлекаловку, факсануть статейку, поговорить по телефону, все в темпе, бегом, с совещания на совещание, в обед перехватишь что-нибудь всухомятку, в темпе, в темпе, мчишься на

мотороллере, чтобы с опозданием прибыть на коктейль», мы довольно яркую картину.

49. Alors, mettez-la un peu en veilleuse, merci (с87). **La mettre en veilleuse** можно перевести по-разному: «успокоиться», «попридержать, прикусить язык» и даже «заткнуться». Такое же объяснение мы встречаем во фразеологическом словаре: *se taire, baisser le ton*. Автор перевода решила сохранить образность и использовала аналог: Так что полегче на поворотах, спасибо.

50. Elle est à croquer, porte un boléro, sa peau mate est légèrement duveteuse, grands yeux noirs, se tient cambrée, farouche comme une squaw (с89). Выражение **être (beau, joli, mignon, gentil) à croquer** применимо к невероятно красивому, милому человеку – *être extrêmement beau, joli, mignon*. Вероятно, желая сохранить подобный образ, автор перевода интерпретировала по-новому слово *croquer*: раз хочется съесть, значит, аппетитно выглядит. Поэтому в данном случае, предложенный Ниной Осиповной вариант, является аналогом: Аппетитная штучка в коротеньком болеро, матовая кожа чуть подернута пушком, большие черные глаза, горделивая осанка, неприступный вид индейской скво.

51. Elle s'est contentée de rouler les joints avec nous, jusqu'à ce qu'on s'endorme à la belle étoile (с90). **Coucher (dormir, passer la nuit) à la belle étoile** означает *coucher en plein air, la nuit*. На русский язык это можно перевести, используя метод фразеологического аналога, коим воспользовалась Нина Осиповна: Но косяки с нами крутила, пока все мы не уснули под открытым небом.

52. L'amour qui dure trois ans est celui qui n'a pas gravi de montagnes ou fréquenté les bas-fonds, celui qui est tombé du ciel tout cuit (с94). У

выражения **Tomber du ciel** существует русский эквивалент «падать с неба» с тем же значением «появится неожиданно» – *Arriver, survenir à l'improviste, par une chance inattendue*. Для большей выразительности автор перевода заменяет глагол «падать» на «свалиться», и в итоге мы читаем: Три года живет та любовь, что не штурмовала вершины и не побывала на дне, а свалилась с неба готовенькая.

53. *La fin des haricots se fait sentir sur les plages de Formentera*. Выражение **La fin des haricots** согласно фразеологическому словарю имеет следующее значение – «конец всему» - *c'est la fin de tout, c'est le comble*. В русском варианте перевода мы видим: Конец, конец ощущается во всем на пляжах Форментеры. В русском языке у него нет прямых соответствий, а калька «конец фасоли» не дало бы представления о ее переносном значении. Так же, не существует ни аналога, ни эквивалента выражению. Поэтому автор перевода прибегает к описательному переводу, теряя при выборе данного метода образность.

Представленная ниже диаграмма (Рис.1.), позволяет нам сделать определенные выводы касательно использованных методов перевода. Чаще всего был использован аналог (26 ФЕ), что равняется 49%, а это почти половина проанализированных фразеологических единиц. Вторым, по частоте использования, является метод фразеологического эквивалента (13 ФЕ), что составляет 24%. Описательный перевод встречается почти том же количестве, что и предыдущий метод (11 ФЕ), это 21% от общего количества выявленных фразеологических единиц. К калькированию автор перевода прибегала крайне редко (3 ФЕ) за отсутствием альтернативных вариантов, что соответствует 6%.

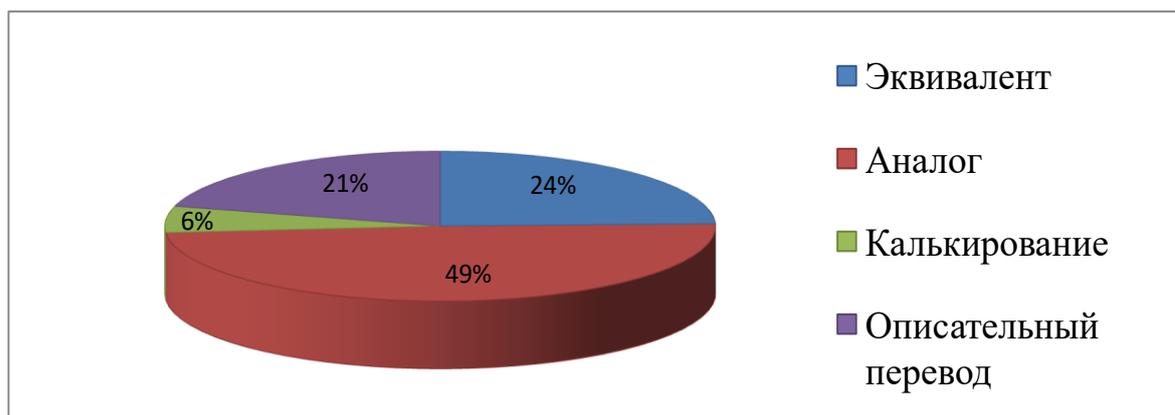


Рисунок. 1. Процентное соотношение использования методов перевода фразеологических единиц.

Выводы по второй главе

ФЕ имеют множество определений, классификаций ФЕ тоже существует немало. Так же дело обстоит и с классификацией приемов перевода ФЕ, но в данном случае расхождений меньше. Их отличие состоит, собственно в том, что классификация Л.В. Федорова является более общей, он не делит ФЕ на образные и безобразные. Однако подразделяет перевод на фразеологический и нефразеологический. К фразеологическому переводу он относит эквивалент, который в свою очередь делится на полный и абсолютный эквивалент, неполный (частичный) фразеологический эквивалент и относительный фразеологический эквивалент. К нефразеологическому переводу лингвист Л.В. Федоров относит лексический перевод, калькирование (дословный перевод) и описательный перевод.

В.Н Комиссаров, Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Н.Ф. Смирнова, Е.А. Мартинкевич сначала разделяют ФЕ на образные и безобразные, а затем предлагают классификацию только образных фразеологических единиц. Они выделяют четыре способа перевода: метод фразеологического аналога, метод фразеологического эквивалента, дословный перевод (калькирование) и описательный перевод.

Опираясь на вторую классификацию, мы распределили 53 ФЕ, найденные методом сплошной выборки в романе Ф. Бегбедера «Любовь живет три года» по способам перевода.

Подсчет показал, что наиболее распространенным является применение метода аналога – 49%, в то время как калькирование фигурирует всего три раза – 6%. Метод фразеологического эквивалента и

описательный метод встречаются почти в одинаковых пропорциях –24% и 21% соответственно.

Заключение

В данной работе были рассмотрены основные подходы к определению и классификации фразеологических единиц, характерные особенности фразеологических единиц, а именно их отличие от свободных сочетаний, способы распознавания фразеологических единиц, предложенные различными учеными и классификации методов перевода фразеологических единиц.

В первой главе, посвященной вопросам фразеологии, описаны наиболее известные определения фразеологических единиц, различные классификации фразеологических единиц по разнообразным признакам и обоснована методическая составляющая изучения фразеологических единиц.

Во второй главе, посвященной особенностям перевода фразеологических единиц, были рассмотрены классификации методов перевода ФЕ, на основе одной из них были проанализированы 53 ФЕ, содержащихся в романе Ф. Бегбедера «Любовь живет три года».

Анализ фразеологии в вышеуказанном произведении позволил подтвердить актуальность использования фразеологических единиц в современной литературе.

Также, в ходе проведения исследования доказана мысль, что фразеология помогает донести информацию до реципиента более ёмко для достижения особого экспрессивно-стилистического эффекта. В большинстве случаев, автор использовал фразеологизмы для описания внешности человека (*beau comme un cœur, être à croquer*), его чувств (грусть: *broyer du noir, avoir le cœur gros, être malheureux comme un pierre*,

гордость: être fier comme un paon, боль: serrer les dents, недовольство: en vouloir à qn, tirer la tronche, faire une scène), пороков (безделье: ne rien faire de ses dix doigts, пьянство: avoir la gueule de bois, ne pas tenir debout), взаимоотношений (ne faire qu'un, recoller les morceaux). Даже, вводные слова иногда представлены в виде ФЕ: par-dessus le marché, à la longue.

Также, на основании проделанного нами исследования, можно сделать вывод, что фразеология еще не досконально изучена, поскольку ученые до сих пор не вывели единого определения фразеологических единиц.

В заключение отметим, что особенности перевода фразеологических единиц состоит в следующих моментах:

- различия оригинала ФЕ и ее перевода видны при анализе структурно-грамматической организации и компонентного состава
- при переводе ФЕ следует учитывать особенность контекста, в котором оно употребляется
- трансформации, к которым прибегает переводчик, могут не вписываться в рамки классификаций
- фразеологические единицы, использованные автором, иногда используются в модифицированном виде
- для достижения должного стилистического и эмоционального эффекта, переводчик может игнорировать точность значения ФЕ

Библиографический список

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Иностранная литература, 1961.
2. Бегбедер Ф. Любовь живет три года. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://knigi-fb2-epub.ru/book/10328_lyubov-zhivet-tri-goda.html
3. Вендина Т.И. Введение в языкознание. Учебное пособие для педагогических вузов. – М.: «Высшая школа», 2001. – 288с.
4. Виноградов В.В. Русский язык. – М.: Наука, 1972. – 639с
5. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский (Learn to Translate by Translating from English into Russian). – Мн.: Новое знание, 2008. – 287с:
6. Когут В.И. Dictionnaire des expressions idiomatiques francaises: Словарь идиоматических выражений французского языка. – СПб.: Антология, 2014. – 208 с
7. Коновалова Э. К., Григорян Е. О. Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Международная научная конференция (г. Москва, май 2012 г.). — М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. — С. 109-113.
8. Кунин А. В. Изучение фразеологии в советском языкознании / А.В. Кунин // Иностранные языки в школе. – 1967. – 229с
9. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ А.В. Кунин. - 3_е изд. - Дубна: Феникс+, 2005. - 488с.

10. Лиходкина И. А. Фразеологизмы как элемент разговорной речи и особенности их перевода (французско-русские параллели). Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов: Грамота, 2015. № 8. Ч. 1. С. 113-116. ISSN 1997-2911.
11. Мокиенко В.М. Фразеология и языковая игра: динамика формы и смысла / В. М. Мокиенко // Учёные записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – 2012. – Т. 25 (64), № 2 (1). – с. 100 – 109.
12. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М., 1989.
13. Мокиенко В.М. «В глубь поговорки» - М., 1985
14. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: [учеб. для институтов и факультетов иностранных языков] / А.Г. Назарян. – 2-е издание, переработанное и дополненное. – М.: Высшая школа, 1987. – 287с.
15. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., переработанное. М.: Флинта: Наука, 2003. 320с
16. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303с.
17. Хайдари Н. И. Проблема выделения фразеологизмов в тексте и их перевод на украинский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/148139>
18. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.
19. Большой энциклопедический словарь. Главный редактор А.М.Прохоров. Издание 2-е, переработанное и дополненное. Москва,

Научное издательство "Большая Российская Энциклопедия", 1998 год—
685с

20. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. –
М.: Современная энциклопедия, 1990.

21. Beigbeder F. L'amour dure trois ans. [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: <http://www.bookfb2.ru/?p=388433>